

L'Universo degli Haiku

Çlirim Muça

Abbraccio d'acqua
Water embrace
Umarmung mit Wasser
Përqafim uji



L'Universo degli Haiku

Una collana diretta

da **Bany'a Natsuishi**

in copertina: foto di Davide Lombardi

Traduzioni dall'Italiano

in Albanese, Çlirim Muça

in Inglese, Antonella Zangari, Besjana Gorreja, Myfanwy Woods-Jack

in Tedesco, Annette Seimer

ISBN 978-88-89618-99-8

© 2011 Albalibri Editore

P.zza Monte alla Rena 49,

57016 Rosignano Marittimo (Li)

www.albalibri.com

*Nera marea.
Non soccombe il Giappone -
Ciliegi in fiore*

*Black tide.
Japan does not succumb -
Cherry blossoms*

*Schwarze Flut.
Japan unterliegt nicht -
Kirschbaumblüte*

*Dallgëzeza.
Nuk mposhtet Japonia -
Qershi në lulëzim*

Prefazione

Ho conosciuto Çlirim Muça a Torino, alla Seconda Conferenza Italiana Haiku di Cascina Macondo e mi ha colpito fin dal primo istante il genuino entusiasmo con cui ha parlato degli haiku, come di un genere poetico che lo aveva folgorato con la sua “semplicità profonda”.

L’innamoramento continua tuttora in modo fecondo e dopo la prima raccolta di haiku, *Fango di strada*, ecco *Abbraccio d’acqua*: tra i due titoli corre un esile e suggestivo legame semantico, l’acqua è un rito lustrale che libera dalle scorie del nostro arrancare quotidiano e ne fa brillare frammenti di luce e di bellezza.

Dall’acqua si sprigiona una potenza simbolica ed evocatrice: principio cosmico femminile, anima del mondo, madre per eccellenza, simbolo dell’amore che, come l’acqua, abbraccia senza stringere.

Ogni giorno, dalla sua residenza di Castiglioncello, lo spettacolo sempre vario del mare si apre agli occhi del poeta e basta una folata di vento che fa risuonare le onde o un guizzo di luce più chiara perché si ridesti qualcosa di assopito che proietta in una dimensione eterna. L’attimo di grazia sfiorato scuote dal sonno, folgora, apre spiragli, parla al cuore: l’haiku si fa da sé, basta accoglierlo.

A leggere di seguito gli haiku si ha la sensazione di trovarsi di fronte ad un vero e proprio poemetto in quattro atti, le quattro stagioni. Muovendo dall’iniziale stupore di fronte al mare con le isole di nuovo visibili dopo la mareggiata, si intona una sinfonia alla natura che raggiunge punti altissimi e si spegne lentamente su immagini di luci ed ombre con uno stormo di oche selvatiche inseguite

dalle nubi e dal vento. Tutto è movimento e tutto passa per poi tornare.

Come arpa eolica che dà voce al vento il poeta modula la poesia delle cose e come un raddomante la porta alla luce per noi. Non si limita a descrivere ciò che vede, diventa ciò che vede. Ancorato all'attimo presente, coglie le vibrazioni delle stagioni, in cui si esprime la vita cosmica, ne registra stupori, emozioni. Le piccole cose di ogni giorno si trasfigurano, diventano suono che va decifrato, prima che svanisca, luce che chiede di essere subito trascritta per evitare che la delicatezza delle cose si trasformi in polvere impalpabile.

La coscienza del poeta riflette le cose e restituisce particolari che a prima vista sfuggono. E allora si può avvertire quanto infinito vi sia anche al di qua della siepe.

Attraverso il riferimento stagionale (kigo) "si afferra l'attimo" e il "qui e ora" trova la sua piena realizzazione.

Çlirim Muça sostiene che i due fondamentali requisiti richiesti al poeta di haiku sono lo stupore di fronte alla natura e la semplicità d'espressione. Un altro importante requisito è il ritmo poetico. I suoi haiku sono pregevoli per la freschezza dello sguardo, limpido come uno specchio nitido, e per la naturale facilità e felicità del verso.

Lui stesso confessa che " il poeta non ha bisogno di contare le sillabe, le diciassette sillabe sgorgano come acqua melodiosa da una fontana". E diventano la rete da cui l'esperienza dell'istante rimbalza verso l'alto, fino a catturare stelle e arcobaleni. Nessuna meraviglia: la poesia è un pensiero agile, sommuove vaste profondità e può lanciarsi in acrobazie anche alla sbarra di un solo verso.

Un grande amore per la natura, pervaso da brividi leggeri e segreti sussurri, traspare da tutta la raccolta popo-

lata dalle creature della terra, dell'acqua e dell'aria, dai fiori agli arbusti, agli alberi della vegetazione mediterranea, dalla casa paterna alle significative presenze umane. Petalo su petalo si tesse un arazzo di poesia, con suoni liquidi e immagini leggere.

L'acqua, in tutte le sue forme, lambisce i versi, ne attutisce i suoni. Come ogni altro elemento morfologico e cromatico – il soffio del vento, le coste frastagliate, la linea dei monti, i campi arati – diventa presenza viva che si carica di simboli e sembra interrogare.

La natura contemplata offre isole di pace tra mare e monti e notti e cieli carichi di stelle, il tempo allenta la sua morsa, l'occhio si affina, la percezione si intensifica. Non esiste che il sospiro dell'attimo, il fiore del glicine tra i capelli, il mare imprigionato nell'ambra della pelle, la brezza azzurra che ubriaca le farfalle, il profumo dei fichi che aleggia in giardino, la luce che filtra dagli aghi di pino...

La tonalità di fondo è pervasa di una lieve malinconia, in certi haiku pare di avvertire le *lacrimae rerum* (*mentem mortalia tangunt*) di Virgilio, (le viole nella brina, i fiori di oleandro sparsi a terra, il cane cieco, la clessidra di sabbia rossa per i soldati in Irak...).

E tuttavia, la consapevolezza della transitorietà del tutto permette di superare il dolore, nella calma rassegnazione. Accogliamo con gratitudine questo libro di haiku che ha il fascino delle cose semplici e incanta con la tenacia delle sue forme fragili e la profondità dei suoi significati.

Fabia Binci

Primavera

*

Spring

*

Frühling

*

Pranvera

Luoghi d'infanzia.
Come albeggia nel sogno!
Ah, l'usignolo

*Childhood haunts.
That dawn in dreams!
Oh, the nightingale*

Orte der Kindheit.
Sonnenaufgänge im Traum!
Ach, die Nachtigall

*Vënde të fëmijërisë.
Si agon në ëndërr!
Ah, bilbili*

Il plenilunio.
Due solitudini
si contemplan

*The plenilune.
Two solitudes
are contemplated*

Vollmond.
Zwei Einsamkeiten
betrachten sich

*Hënë e plotë.
Dy vetmi
kontemploten*

Mandorlo in fiore.
Aspettando il treno
rondine sfreccia

*Almond blossom.
Waiting for the train
a swallow darts past*

Blühender Mandelbaum.
Beim Warten auf den Zug
flitzt eine Schwalbe vorbei

*Bajame e lulëzuar.
Duke pritur trenin -
shigjetë dallandyshja*

Tende di seta.
Annuncia primavera
verde moscone

*Silken curtains.
Announcing the spring
green bluebottle*

Seidene Vorhänge.
Ein Frühjahrsbote
die große, grüne Fliege

*Perde mëndafshi.
Lajmëron pranverën
miza e kalit*

Il temporale.
Nelle torbide acque
fiori annegati

*The storm.
In the murky waters
drowned flowers*

Der Sturm.
Im trüben Wasser
ertrunkene Blüten

*Shi me stuhi.
Në ujrat e turbullta
lule të mbytura*

Come gli alberi
per metà illuminato
sole nascente

*Like the trees
the rising sun
is half lit up*

Wie die Bäume
zur Hälfte beleuchtet
Sonnenaufgang

*Si pemët
përgjysëm i ndriçuar -
lindje dielli*

Rondini in volo.
Nel profondo degli occhi
cerco l'azzurro

*Swallows in flight.
In the depth of eyes
i search for pale blue*

Schwalben im Flug.
In der Tiefe der Augen
suche ich das Azurblau

*Dallandyshe në fluturim
Në thellësi të syve
kërkoj kaltërsinë*

Un ragno d'acqua.
Piove sulle colline
regno nascosto

*A water spider.
Bagpipes on the hills
hidden kingdom*

Eine Wasserspinne.
Dudelsäcke auf den Hügeln
verborgenes Königreich

*Një merimangë uji.
Shi mbi kodrat -
mbretëri e fshehur*

Giorni d'attesa.
Solitaria una rosa
osserva il cielo

*Days of waiting.
A lonely rose
watches the sky*

Tagelanges Warten
eine einsame Rose
ergründet den Himmel

*Ditë pritje.
Trëndafil i vetmuar
vështron qiellin*

Giorni di pioggia.
L'odore della muffa
raggiunge il cielo

*Days of rain.
The smell of mold
reaches the sky*

Regentage.
Der Schimmelgeruch dringt
bis in den Himmel

*Ditë me shi.
Era e mykut
mbrrinë qiellin*

Stupisce il mare.
Dopo la mareggiata
ecco le isole

*Astounding sea.
After the storm
isles appear*

Das Meer überrascht.
Nach dem Gewitter
erscheinen Inseln

*Habit deti.
Pasë stuhisë
ja ishujt*

La potatura.
Forza di primavera
comunque gemme

Pruning.
The strength of spring
bunds still appear

Baumschnitt.
Die Macht des Frühlings
dennoch Knospen

Shartim.
Forza e pranverës
sidoqoftë sythe

Risveglio d'api.
Annuncia primavera
mimosa in fiore

*Bees awaken.
Heralding spring
mimosa in bloom*

Bienen erwachen.
Noch ein Frühlingsbote
Mimosenblüte

*Zgjim blete.
Lajmëron pranverën
mimoza në lulëzim*

Voci d'uccelli.
Sulla terra degli avi
un bosco cresce

*Bird voices.
A forest grows
on the ancestors' land*

Vogelstimmen.
Auf dem Land der Vorfahren
wächst ein Wald

*Zëra zogjësh.
Në tokën e të parëve
një pyll rritet*

Campo fiorito -
ubriaca farfalle
azzurra brezza

*Field of flowers -
drunken butterflies
azure breeze*

Blühendes Feld
die Schmetterlinge trunken
von der blauen Brise

*Fushë e lulëzuar
dehë flutura
fllad i kaltër*

Ancora solo.
Tra i fiori si rincorrono
due farfalle

*Still lonely.
Two butterflies
play tag amongst the flowers*

Immer noch allein
Zwischen Blüten spielen zwei
Schmetterlinge fangen

*Akoma i vetmuar.
Dy flutura ndër lule
ndjekin njëra tjetrën*

Profuma rose
la bocca nella bocca -
è primavera

*Scent of roses
mouth into mouth -
spring is here*

Rosenduft
Lippen auf Lippen -
der Frühling ist da

*Pranverë.
Parfum trëndafilash
goja në gojë*

Dopo la festa
bicchieri rovesciati.
Le campanule

*After the party
overturned glasses.
Bellflowers*

Nach dem Fest
die umgestürzten Gläser.
Glockenblumen

*Pas festës
gota të përmbysura.
Kampanulet*

Poggio fiorito.
Quanti ricordi desta
ginestra in fiore

*Flowered hill.
So many memories awoken
broom blossom*

Blühender Hügel.
Wie viele Erinnerungen
weckt die Ginsterblüte

*Mal me lule.
Sa kujtime zgjon
gjineshtra e verdhë*

Trionfo verde.
Unica modernità
la spazzatura

*Green triumph.
The only modernity
garbage*

Das Grün triumphiert.
Das einzig Moderne:
der Müll

*Triunf i gjelbër.
I vetmi modernitet -
mbeturinat*

Campi allagati.
Si specchia la cicogna
nella risaia

*Flooded fields.
A stork is mirrored
in the paddy*

Alles überflutet.
Der Storch spiegelt sich
im Reisfeld

*Fusha të përmbytura.
Pasqyrohet lejleku
në orizore*

Povere case.
Per unico ornamento
i bei sorrisi

*Poor homes.
Their one ornament
beautiful smiles*

Häuser der Armut
ihr einziger Schmuck:
das schöne Lächeln

*Shtëpi të varfëra.
I vetmi zbukurim
buzëqeshjet e ëmbla*

Le rose rosse.
Un ricordo d'infanzia
commuove l'occhio

*Red roses.
A childhood memory'
moistens the eye*

Die roten Rosen.
Kindheitserinnerung
benetzt das Auge

*Trëndafila të kuq.
Nje kujtim femijërie
ma njom syrin*

Onde schiumose.
Due gli arcobaleni
dopo la pioggia

*Foaming waves.
Two rainbows
after the rain*

Schäumende Wellen
zwei Regenbögen
nach dem Schauer

*Dallgë shkulumese.
Dy ylberë
pas shiut*

Sotto un lampione
si è persa la lucciola.
Periferia

*Under a streetlight
A firefly has been lost.
Periphery*

Unter einer Laterne
verlor sich das Glühwürmchen.
Randbezirke

*Periferia.
Humbi xixëllonja
poshtë një llampe*

Notte stellata
carboni accesi gli occhi
arde il cielo

*Starry night
eyes as lit coals
the sky burns*

Sternenklare Nacht
glühende Kohlen die Augen
der Himmel brennt

*Natë me yje
thëngjijë të ndezur sytë -
digjetë qielli*

Gara gioiosa.
Tra il fango e le pozzanghere
arcobaleni

*Joyful contest.
amidst the mud and puddles
rainbows*

Fröhlicher Wettstreit.
Zwischen Matsch und Pfützen
Regenbögen

*Garë gazmore.
Ndër baltë dhe pellgje
ylberët*

Si rispecchiano
il pioppo e l'airone.
Risaia immersa

*Mirrored
a poplar and a heron.
Rice surfaces in paddy*

Es spiegeln sich
Pappel und Reiher.
Reisfeld im Wasser

*Pasqyrohen
plepi dhe ajroni.
orizore e permbytur*

Sogno infranto
sul filo del telefono.
Canta il cuculo

*Shattered dream
on a telephone wire.
Cuckoo sings*

Zerstörter Traum
auf dem Telefondraht
gurrert eine Taube

*Këndon qyqja
mbi fijen e telefonit.
Ëndërr e thyer*

Superstizioni.
Prego, non toccar ferro!
Vernice fresca

Superstitions.
Please, don't touch wood!
Fresh paint

Aberglauben.
Bitte nicht auf Holz klopfen!
Frisch gestrichen

Bestyttni.
Ju lutem, mos prekni hekur!
Bojë e freskët

Prelibatezze.
Sulle punte di lancia
arde il nemico

Deliciousness.
On the spearheads
the enemy burns

Köstlichkeiten.
Auf den Speerspitzen
glimmt der Feind

Tejet e shijshme.
Mbi majat e shtizave
digjet armiku

Estate

*

Summer

*

Sommer

*

Vera

Pioggia d'estate.
Tra le rughe del piede
un filo d'erba

*Summer showers.
Between a foot's wrinkles
a blade of grass*

Sommerregen.
Zwischen den Falten der Füße
ein Grashalm

*Shi vere.
Ndër rrudhat e këmbes
një fije bari*

Chicchi di riso.
Ridono in mezzo al campo
due mondine

*Grains of rice.
Laughing in the fields
peasant women*

Reiskörner.
Auf dem Feld lachen
zwei Bäuerinnen

*Kokërra orizi.
Qeshin në mes të fushës
dy mbjellëse*

Beve la terra
il pianto di rugiada -
conto le gocce

*The ground drinks
the wept dew -
i count the drops*

Der Boden trinkt
Tautränen.
Ich zähle die Tropfen

*Pi toka
lotët e vesës.
Numëroj pikat*

Vale un tramonto
più di mille ideali
lancio di sassi

*A sunset is worth more
than a thousand ideals
throwing stones*

Ein Sonnenuntergang
mehr als tausend Ideale
Steineflitschen

*Vlen perëndimi
më se një mijë ideale
hedhje gurësh*

Acqua schiumosa.
Cerca la scalinata
l'onda del mare

*Foaming water.
A sea wave
seeks the flight of steps*

Schäumendes Wasser.
Die Meereswoge
sucht die Treppe

*Uji shkumues.
Kërkon shkallën
dallga e detit*

Notti d'amore –
la corona dei denti
la via lattea

*Nights of love –
a crown of teeth
the milky way*

Liebesnächte –
ein Kranz weißer Zähne
die Milchstraße

*Netë dashurie –
kurora e dhëmbëve
udha e qumështit*

Fioca la luce
nel cielo della notte
solo i tuoi occhi

*The light is dim
in the night sky
only your eyes*

Mattes Licht
im nächtlichen Himmel
nur deine Augen

*E dobët drita.
Në qiellin e natës
vetëm sytë e tu*

Scivola l'onda
la collana di perle
ci avvicina

*A wave slips away
the pearl necklace
brings us closer*

Die Welle gleitet
die Perlenkette bringt uns
einander näher

*Rrëshqet dallga
varësja prej perlash
na afron*

Colpo di vento
i fiori del glicine
sopra i capelli

*Gust of wind
wisteria flowers
in your hair*

Ein Windstoß
Glyzinienblüten
im Haar

*Erë e beftë
lulet e gliçinit
sipër flokeve*

Nidi arruffati.
Lottare contro vento
piccolo passero

*Ruffled nests.
Battle against the wind
a little sparrow*

Zerzauste Nester.
Kampf gegen den Wind
ein kleiner Spatz

*Çerdhe të shprishura.
Lufton kundër erës
zogu i vogël*

Luna di giorno
a un filo invisibile
appeso un ragno

*Day-time moon
from an invisible thread
hangs a spider*

Tagmond
Am unsichtbaren Faden
hängt eine Spinne

*Hënë e mëngjezit.
Në një fije të padukshme
varur një merimangë*

Un'altra rana -
si riempie l'universo
di suoni d'acqua

*Another frog -
the universe fills up
with water sounds*

Noch ein Frosch
das Universum füllt sich
mit Wasserklängen

*Një tjetër bretkosë -
mbushet Universi
me tinguj uji*

Di sabbia rossa
la clessidra dell'uomo -
soldati in Irak

*Of red sand
mankind's hourglass -
soldiers in Iraq*

Aus rotem Sand
die Sanduhr des Menschen
Soldaten im Irak

*Me rërë të kuqe
klesidra e njeriut -
ushtarë ne Irak*

Uccelli neri
gli aerei nel cielo -
dov'è il passero?

*Black birds
planes in the sky -
where is the sparrow?*

Schwarze Vögel
Flugzeuge am Himmel
Wo ist der Spatz?

*Zogjë të zinjë
aeroplanët në qiell.
Ku është gushkuqi?*

Dune di sabbia.
Guardiano sta del nulla
giovane biondo

*Sand dunes.
Guardian of nothing
the blonde young man*

Sanddünen.
Ein Wächter des Nichts
der blonde junge Mann

*Duna rëre.
Roje e hiçit -
djaloshi bjond*

Campi di grano
ha riversato l'oro
sole d'estate

*Wheat fields
gold outpouring
from summer sun*

Kornfelder
die Sommersonne
vergießt Gold

*Fusha me grur
arin e tijë ka derdhur
dielli i verës*

Mare d'argento
su coste frastagliate
lingue di sale

*Silver sea
on jagged coastlines
tongues of salt*

Silbernes Meer
an zerklüfteten Küsten
Zungen aus Salz

*Det i argjendtë
mbi brigjet e thyera
gjuhësa kripe*

Appiccicose
ali delle zanzare –
serata afosa

Sticky
mosquito wings –
sultry evening

Klebrige
Mückenflügel –
schwüler Abend

Ngjites
krahët e mushkonjës –
mbrëmje zagushie

Solo in giardino
un profumo di fichi
pugnala l'aria

*Alone in the garden
the scent of figs
stabs the air*

Allein im Garten
der Duft des Feigenbaums
durchdringt die Luft

*Në kopësht i vetmuar
një parfum fiqësh
çpon ajrin*

Mi allungo invano.
Sulle more mature
un calabrone

*I reach up in vain.
On ripened blackberries
a bumble bee*

Ich recke mich vergebens.
Auf den reifen Brombeeren
eine Hummel

*Zgjatëm më kotë.
Mbi manaferratë e pjekura
një grerëz*

Luce ed ombra –
attraverso il canneto
sibila il vento

*Light and shadow –
amongst the reeds
the wind whistles*

Licht und Schatten –
durch das Schilf
flüstert der Wind

*Dritë hije –
përgjatë kallamishtes
fershëllen era*

Strada in salita.
Come filtrano luce
gli aghi di pino

*Steep road
pine needles
filter the light*

Steile Straße
das Licht gefiltert
durch Tannennadeln

*Rrugë malore.
Si filtrojnë dritë
halatë e pishës*

Le mani alzate –
le spine delle more
ci minacciano

*Hands up –
blackberry thorns
threaten us*

Hände hoch –
Brombeerdornen
bedrohen uns

*Duartë lartë!
Gjëmbat e manaferrave
na kërcënojnë*

Muore il vento.
L'altalena del canto
con le cicale

*The wind dies.
The swing of the song
with the cicadas*

Der Wind erstirbt
Schaukel des Gesangs
mit den Grillen

*Reshtë era.
Shilivarsja e këngës
me gjinkallat*

Castiglioncello.
Sulle acque scintillanti
l'oro del sole

Castiglioncello.
On the sparkling waters
the gold of the sun

Castiglioncello
auf dem glitzernden Wasser
das Gold der Sonne

Castiglioncello.
Mbi ujërat shkëlqyes
ari i detit

Selvaggi luoghi.
A rincorrere rondini
sguardo stupito

*Wild places.
Chasing swallows
amazed look*

Wilde Umgebung.
Schwalben spielen Fangen
erstaunter Blick

*Vënde të egëra.
Ndjek dallandyshtet
vështrim i habitur*

Vento d'agosto –
un granello di sabbia
visita l'occhio

*August wind
a grain of sand
visits the eye*

Augustwind
ein Sandkorn
besucht das Auge

*Erë gushti -
një kokërr rëre
viziton syrin*

Giardino ombroso.
Sono fili di luce
Le ragnatele

*Shady garden.
The cobwebs
are threads of light*

Schattiger Garten
Fäden aus Licht
die Spinnweben

*Kopësht i hijshëm.
Si fije drite
merimangat*

Bianchi e neri
fichi per tutti i gusti
lo punge il kiwi

*Black and white
figs of all kinds
the kiwi pricks*

Helle und dunkle
Feigen für jeden Geschmack
Die Kiwi sticht

*Bardhë e zinjë
fiq për të gjitha shijetë
shpohet nga kiwi*

Senza permesso.
Le voci della notte
entrano in casa

*Without permission.
The voices of the night
enter the house*

Ohne Erlaubnis.
Die nächtlichen Stimmen
dringen ins Haus

*Pa leje -
zërat e natës
hyjnë në shtëpi*

La brezza estiva.
L'ombra della bandiera
sugli scalini

*The summer breeze.
The shadow of the flag
on the steps*

Sommerbrise
Der Schatten der Fahne
auf den Stufen

*Fllad vere.
Hija e flamurit
mbi shkallë*

Autunno

*

Autumn

*

Herbst

*

Vjeshta

Triste abbandono.
Invidia il cipresso
foglia che cade

*Sad desertion.
The cypress envies
a falling leaf*

Traurige Hingabe.
Es beneidet die Zypresse
das fallende Blatt

*Braktisje.
Ka zili qiparisin
gjethja që bie*

Incendio rosso.
Un cielo di nuvole
ed è già autunno

*Red fire
in clouds-filled sky -
and autumn is upon us*

Rotes Feuer
ein Himmel voller Wolken
und schon ist Herbst

*Zjarr i kuq.
Një qiell me re
dhe menjëherë vjeshta*

Altri naufraghi.
Si riposa la morte
dopo il lavoro

*More people shipwrecked
death rests
after its work*

Wieder Schiffbrüchige
Der Tod ruht aus
nach seiner Arbeit

*Të mbijetuar të tjerë.
Po pushon vdekja
pas punës*

Bassa marea
un granchio spaventato
sotto lo scoglio

*Low tide
a frightened crab
under a rock*

Ebbe
ein ängstlicher Krebs
unter einem Felsen

*Zbatica.
një gaforre e frikësuar
poshtë një shkëmbi*

Raggio di luna -
nella vecchia locanda
le facce tristi

*Moonbeam -
in the old inn
sad faces*

Mondstrahl:
im alten Gasthaus
die traurigen Gesichter

*Dritë hëne -
në mejhanen e vjetër
fytyra të trishtuara*

Volano basse
nubi come gli uccelli -
fine d'autunno

The clouds fly low
like birds -
autumn draws to a close

Sie fliegen tief,
die Wolken wie die Vögel:
Der Herbst geht zu Ende

*Fluturojnë ulët
retë porsî zogjtë -
fund vjeshte*

Vento furioso.
Le fronde degli alberi
spazzano nubi

*Furious wind.
The boughs of the trees
sweep clouds*

Stürmischer Wind.
Die Baumkronen
fegen Wolken weg

*Erë e furishme.
Kurorat e pemëve
fshijnë retë*

Piccola barca:
a farle compagnia
solo una stella

*A small boat -
keeping it company
just a star*

Das kleine Boot:
die einzige Gesellschaft
ein einzelner Stern

*Varkë e vogël:
i bënë shoqëri
vetëm një yll*

Trecce di pioggia
sui vetri appannati:
suo il ritratto

*Braids of rain
on fogged up glass -
her portrait*

Regenzöpfe
an beschlagenen Scheiben
ihr Porträt

*Gërshetat e shiut
mbi xhamatë e mjegulluar -
portreti i saj*

Seguendo un volo -
nel profondo del cielo
sono perduto

*Following a flight path –
i lose myself
in the depths of the sky*

Kondensstreifen
in der Tiefe des Himmels
verliere ich mich

*Duke ndjekur një fluturim -
në thellësinë e qiellit
kam humbur*

Quello che resta
un cumulo di pietre:
castello antico

*All that's left
a pile of stones -
ancient castle*

Alles, was bleibt
ein Haufen Steine:
alte Burg

*Gjithë çka mbetur
një grumbull gurësh:
kështjella antike*

Tra lampi e tuoni
sento parlar la pioggia:
quante le sillabe!

*Amidst thunder and lightning
i hear the rain speak.
So many syllables!*

Zwischen Blitz und Donner
höre ich den Regen sprechen:
Wie viele Silben!

*Ndër bubullima
dëgjoj te folurën e shiut:
sa rrokje!*

Tremano foglie.
Una donna compare
oltre il canneto

*Trembling leaves.
A woman appears
beyond the reeds*

Blätter zittern.
Eine Frau erscheint
jenseits des Schilfs

*Përtej kallamave
shfaqet një grua.
Dridhje gjethesh*

Fine vendemmia.
Nella vigna di Dio
le stelle a grappoli

*Grape harvest over.
In God's Vineyard
clusters of stars*

Ende der Lese.
In Gottes Weingarten
Sterne traubenweise

*Fund vjeljesh.
Në vreshtin e Zotit
bistak yjesh*

I campi arati.
In mille pezzi il cielo –
nubi di pioggia

*Plowed fields.
Sky in a thousand pieces –
rain clouds*

Gepflügte Felder.
Der Himmel in tausend Stücken –
Regenwolken

*Fusha të pluguara.
Në një mijë copa qielli.
Re me shi*

Stagno verdastro.
Sulla tua immagine
cade una foglia

*Greenish pond.
On your reflection
a leaf falls*

Grünlicher Teich.
Auf dein Bild
fällt ein Blatt

*Pellg i gjelbër.
Mbi imazhin tend
bie një gjethe*

Il mare del nord
nell'ambra della pelle
imprigionato

*The North sea
imprisoned
in amber skin*

Die Nordsee
in bernsteinfarbener Haut
eingefangen

*Deti i veriut -
në ambrën e lëkurës
fiksuar*

Ah quest'estate
volata con gli uccelli -
di nuovo solo

*Oh this summer
flew away with the birds.
Alone again*

Ach, dieser Sommer
fortgezogen mit den Vögeln
wieder allein

*Ah, kjo verë
ikur me zogjtë -
përsëri vetëm*

L'ultimo bacio.
Le foglie del pitosforo
cenere sparsa

*Last kiss.
Pittosporum leaves
spread like ash*

Der letzte Kuss
die Pittosporumblätter
verstreute Asche

*Puthja e fundit.
Gjethet e pitosforit
hi i shpërndarë*

Cessato il vento.
Nel cielo senza nubi
nuovi orizzonti

*Wind subsided.
A cloudless sky
and new horizons*

Der Wind hat sich gelegt.
Wolkenloser Himmel.
Neue Horizonte

*Pushoi era.
Në qiellin pa re
horizonte të rinj*

Ciottoli rotti
sembran dolci carezze
le onde stanche

*Shattered pebbles
the tired waves
like sweet caresses*

Brüchige Kiesel
wie sanftes Streicheln
die müden Wellen

*Copa tjegullash.
Ngjajnë përkëdhelje
dallgët e lodhura*

Vecchio cipresso.
Di una veste di luce
lo copre il sole

*Old cypress.
Dressed in light
by the sun*

Alte Zypresse.
In ein Kleid aus Licht
hüllt sie die Sonne

*Qiparis i vjetër.
Me një veshje drite
e mbulon dielli*

Alba d'autunno:
solo nuvole sparse -
migranti voli

*Autumn dawn
only scattered clouds –
migrant flight*

Sonnenaufgang im Herbst
nur vereinzelte Wolken –
Zugvögel

*Agim vjeshte:
vetëm re të humbura -
mërgimtarë në fluturim*

Fremito d'ali -
il corvo della notte
posa sul monte

*Shiver of wings -
night crow
perched on a mountain*

Flügelschlagen –
der nächtliche Rabe
lässt sich auf dem Berg nieder

*Rrahje flatrash -
korbi i natës
ulet mbi mal*

Notte stellata.
La chioma d'un albero
la luna sbriciola

*Starry night.
The moon crumbles
the tree foliage*

Sternennacht
eine Baumkrone
vom Mond durchbrochen

*Natë me yje.
Kurora e një peme
shkërrmoq hënën*

Novembre a Vilnius.
Corrono le nuvole
verso il mio sud

*November at Vilnius.
The clouds run
towards my southern land*

November in Vilnius
Wolken ziehen
in meinen Süden

*Nëntor në Vilnius.
Vrapojnë retë
drejtë jugut tim*

Il rosso e il giallo
colori che colano -
triste commiato

*Red and yellow
colours that trickle
a sad farewell*

Rot und Gelb
Farben tropfen herab
Trauriger Abschied

*E kuqja dhe e verdha
ngjyra që kullojnë -
lamtumirë e trisht*

È ferma l'aria.
Genera un uragano
ventaglio antico

*The air is still.
The old fan
Generates a hurricane*

Die Luft steht
der alte Fächer
entfacht einen Sturm

*I palëvizshëm ajri.
Krijon një uragan
erashka antike*

Nuvole e vento.
Foglie come uccelli.
Un breve volo

*Clouds and wind.
Leafes like birds.
A short flight*

Wolken und Wind.
Blätter wie Vögel
ein kurzer Flug

*Re dhe erë.
Gjethe si zogjtë.
Fluturim i shkurtër*

Antiche porte
delle anziane signore
scrutano il cielo

*Antique doors
old ladies
scan the sky*

Alte Haustore
die alten Frauen
betrachten den Himmel

*Porta antike
ca zonja plakë
shqyrtojnë qiellin*

Un frullo d'ali.
Torre dell'orologio
misura il tempo

*A flutter of wings.
The clock tower
measures the time*

Flügelschlagen.
Der Uhrturm
misst die Zeit

*Lëvizje flatrash.
Kulla e orës
matë kohën*

Tante le lingue
nella mensa dei poveri
una la fame

*So many languages -
at the soup kitchen
same hunger for all*

So viele Sprachen
in der Armenküche
der gleiche Hunger

*Të shumta gjuhët
në mensën e të varfërve
e njëjta uri*

Inverno

*

Winter

*

Winter

*

Dimri

Un lungo viaggio
illumina gli alberi
un sole basso

*Long journey
the low sun
lights up the trees*

Eine lange Reise
die Bäume erhellt
von der niedrigen Sonne

*Udhëtim i gjatë.
Ndriçonë pemët
një diell i ulët*

Le acque nere
luogo d'ombre e paure -
canne tremanti

*Sewer water -
A place of shadows and fears
trembling reeds*

Abwasser
Ort der Schatten und Ängste
das Schilf zittert

*Ujëra të errëta
vënde hijesh dhe frike -
kallama që dridhen*

A briglie sciolte
i cavalli del vento -
mare d'inverno

*Riding the wind
at full gallop -
sea in winter*

Mit losen Zügeln
Pferde des Windes:
die See im Winter

*Me frena të lëshuara
kuajt e erës:
deti në dimër*

Un merlo vola.
Come diventa buio!
Giorni d'inverno

*A blackbird flies.
How dark it gets!
Winter days*

Eine Amsel fliegt.
Wie dunkel es wird!
Wintertage

*Fluturon mëllenja.
Sa shpejtë errësohet!
Ditë dimri*

Un pettirosso -
Dagli esili altiforni
lingue di fuoco

*A robin redbreast –
from the tallchimreys
Tongues of fire*

Ein Rotkehlchen.
Aus den schlanken Hochöfen
Feuerzungen

*Një gushëkuq -
Nga furrat e larta
gjuhëza zjarri*

Raggiunge il cielo
vento di settentrione –
semina stelle

*The freezing north wind
reaches the sky –
sowing stars*

Bis in den Himmel
reicht der Nordwind –
und sät Sterne

*Era e veriut
arrin qiellin –
yje mbjellë*

Scende una lacrima.
Sul muso del cavallo:
fiocchi di neve

*A tear falls.
On a horse's muzzle -
snowflakes*

Eine Träne rollt
über die Pferdeschnauze
Schneeflocken

*Një lot rrjedh.
Mbi fytyrën e kalit
flokët e borës*

Vento di ghiaccio:
mi contendo col gatto
l'angolo caldo

*Frozen wind
the cat and I are vying
for the warm corner*

Eisiger Wind.
Ich mache der Katze
die warme Ecke streitig

*Erë akulli.
grindem me macen
per qoshen e ngohtë*

Morde l'inverno.
Il cerchio si restringe
intorno al fuoco

*Winter bites -
the circle closes in
around the fire*

Beißender Winter.
Der Kreis wird enger
um das Feuer

*Shtrëngon dimri.
Zvogëlohet rrethi
përqark zjarrit*

Forse è un fuoco
sulla cima del monte –
sembra una stella

*Perhaps it's a fire
on the mountain top –
it looks like a star*

Vielleicht ein Feuer
auf der Bergspitze –
sieht aus wie ein Stern

*Ndoshta është një zjarrë
mbi majën e malit –
një yll ngjanë*

Scuote l'inverno
gli alberi secchi e spogli -
piovon ricordi

*Winter shakes
dry and bare trees -
memories rain down*

Der Winter schüttelt
die trocknen, entlaubten Bäume:
Es regnet Erinnerungen

*Shkund dimri
pemët e thata dhe bosh:
bien kujtime*

Spirano nebbie.
Un passero si è perso
oltre la siepe

*Fog blows in.
A sparrow is lost
beyond the hedge*

Nebel fluten.
Ein Spatz hat sich verirrt
jenseits der Hecke

*Zvarriten mjegulla.
Humbur harabeli
përtej gjërtheve*

Campi allagati.
Resistono alla piena
gli alberi spogli

*Flooded fields.
The bare trees
endure the spate*

Überschwemmte Felder
der Flut widerstehen
die kahlen Bäume

*Fusha të përmbytura.
Resistojnë rrjedhës
pemët e çveshura*

Fine febbraio:
la brina sulle viole –
quanto dolore

*End of February
frost on violets –
so much pain*

Ende Februar:
Reif auf den Veilchen –
welch ein Schmerz

*Fund shkurti.
Ngrica mbi manushaqe –
sa dhimbje*

Casa paterna.
Rovistando cassetti –
le medicine

Father's home.
Rummaging in drawers –
medicines

Vaterhaus.
Beim Kramen in den Schubläden –
die Medikamente

Shtëpia atërore.
Duke kërkuar sirtarve –
ilace te skaduara

Strade deserte:
un cappello di ghiaccio
l'aria di sera

*Deserted roads -
night air
is a hat of frost*

Einsame Straßen
ein Hut aus Eis
die Abendluft

*Rrugë të boshatisura:
një kapele akulli
era e mbrëmjes*

Vecchia fontana:
sotto il ghiaccio nuota
un pesce rosso

*Old fountain -
under the ice
a goldfish swims*

Alter Brunnen.
Unter dem Eis schwimmt
ein Goldfisch

*Shatërvan i vjetër:
poshtë akullit noton
një peshk i kuq*

Nuvole sparse
minacciano la luna –
freme il cipresso

*Scattered clouds
threaten the moon –
trembling cypress*

Verstreute Wolken
bedrohen den Mond –
die Zypresse zittert

*Re të shpërndara
kërcënojnë hënën –
dridhet qiparisi*

Freddo dicembre:
sugli specchi dell'acqua
le foglie marce

*Cold December -
on the mirrors of water
rotten leaves*

Kalter Dezember:
Auf dem Wasserspiegel
modrige Blätter

*Dhjetor i ftohtë:
mbi sipërfaqe ujërash
gjethet e kalbura*

Vento con pioggia.
Uniscono le nuvole
il mare e il monte

*Rainy wind.
The sea and the mountain
unite the clouds*

Wind und Regen
die Wolken vereinen
Meer und Berge

*Erë me shi.
Bashkojnë retë
detin me malin*

In me rivive
il ritmo della pioggia:
vecchie lamiere

*I give life
to the rhythm of the rain -
old sheet metal*

Der Regenrhythmus
wird in mir lebendig.
Altes Blech

*Në mua jeton
ritmi i shiut:
llamarinat e vjetra*

Buia la notte.
Grida e lampeggiar d'occhi:
gatti in calore

Dark night.
Cries and flashing eyes -
cats on heat

Dunkle Nacht.
Schreien und blitzende Augen:
läufige Katzen

E zezë nata.
Klithma dhe shkëndija syshë:
epsh macesh

Tre le sorelle
lunga la notte e fredda
solo una dorme

*Three sisters
a long and cold night -
only one sleeps*

Drei Schwestern.
Lang ist die Nacht und kalt
nur eine schläft

*Tre motrat -
e gjatë nata dhe e ftohtë
vetëm njëra fle*

Freddo e lontano:
lo sguardo della luna
penetra le ossa

*Cold and distant -
the moon's glance
enters my bones*

Kalt und fern:
Der Blick des Mondes
dringt bis in die Knochen

*I largët dhe i ftohtë:
vështrimi i hënës
më hynë në kockë*

Aspettando il tram:
sul collo della giacca
si posa un fiocco

*Waiting for the tram -
a flake rests
on a jacket collar*

Warten auf die Straßenbahn.
Auf den Jackenkragen fliegt
eine Schneeflocke

*Duke pritur tramin:
mbi jakën e xhaketës
një flok dëbore*

Brina d'argento –
con piedi nella nebbia
saluta un pioppo

*Silver dew –
with feet in the fog
a poplar salutes*

Silbriger Reif –
mit den Füßen im Nebel
grüßt eine Pappel

*Ngricë e argjendtë –
me këmbët në mjegull
përshtëndet një plep*

Luci e poi ombre -
nuvole di passaggio
sopra una chiesa

Light and then shadow -
passing clouds
above a church

Licht und dann Schatten
Wolken ziehen vorbei
über einer Kirche

Dritëhije.
Sipër një kishe
re në kalim

Volano le oche
inseguite da nubi –
il ventoso nord

*The geese fly
chased by clouds –
the windy north*

Fliegen Gänse
von Wolken verfolgt –
der windige Norden

*Fluturojnĉe patat
ndjekur nga retĉe.
Veriu i erĉrave*

Tra luna e stelle:
dell'esile cipresso
scorgo il profilo

*Betwixt moon and stars -
i make out the silhouette
of a thin cypress*

Zwischen Mond und Sternen
erkenne ich das Profil
der schlanken Zypresse

*Mes hënes dhe yje
të qiparisit të brishtë
shqyrtoj profilin*

Circo errante.
Cavalcano nel cielo
nuvole bianche

*Travelling circus.
Riding across the sky
white clouds*

Wanderzirkus.
Durch den Himmel reiten
weiße Wolken

*Cirk endacak.
Re të bardha
vrapojnë qiellit*

Cambia colore
paesaggio invernale –
fiori di pesco

*Winter landscape
changes colour –
peach blossom*

Neue Farben
in der Winterlandschaft –
Pfirsichblüten

*Ndryshon ngjyra
peisazhi dimror –
lulet e pjeshkëve*

